

典藏級精緻

199
元

齊瓦哥醫生

Doctor Zhivago

美國哥倫比亞大學文學博士／成維安
美國華盛頓大學文學博士／陳琳秀
奧地利維也納大學文學博士／鄭哲生

◆ 推薦

懷抱激昂熱情投入祖國振興的志業，
卻在殘酷的現實裡碎了夢，傷了心。
無可抵擋的革命洪流，漸漸淘去了理想與期待，
徒留時代的淪喪，與青年志士悲憤迷亂的靈魂……
蘇聯文壇巨匠巴斯特納克恢弘傳世代表作，
重現二十世紀一段最慷慨悲壯的時代史歌。

巴斯特納克 ◆ 著

美國伊利諾大學比較文學博士
胡慶生 ◆ 編譯

齊瓦哥醫生

Doctor Zhivago



巴斯特納克◆著

美國伊利諾大學比較文學博士

胡慶生◆編譯



ISBN 957-11-1111-1

國家圖書館出版品預行編目資料

齊瓦哥醫生/巴斯特納克著 .— 初版.—
臺北縣中和市：華文網,2003[民92]
面； 公分． —（世界文學；30）
ISBN 957-459-892-6（精裝）

880.57

92003389

齊瓦哥醫生

Doctor Zhivago





華文網・崇文館

最尊重作者與讀者的線上出版集團

www.book4u.com.tw

齊瓦哥醫生

出版者 ▣ 華文網股份有限公司

台灣出版事業群・崇文館

作者 ▣ 巴斯特納克

品質總監 ▣ 王擎天

印行者 ▣ 崇文館

C.E.O. ▣ 陳金龍

出版總監 ▣ 王寶玲

文字編輯 ▣ 廖惠玲

總編輯 ▣ 歐綾纖

美術設計 ▣ 林麗鈴

郵撥帳號 ▣ 19459863 華文網股份有限公司 (郵撥購買, 請另付一成郵資)

出版中心 ▣ 台北縣中和市中正路738號10樓

電話 ▣ (02) 8226-9888 傳真 ▣ (02) 8226-9887

物流中心 ▣ 台北縣中和市建一路89號5樓

電話 ▣ (02) 2226-7768 傳真 ▣ (02) 8226-7496

內部物流系統電腦編號 ▣ CACd

ISBN ▣ 957-459-892-6

出版日期 ▣ 2003年6月

線上總代理 ▣ 華文網股份有限公司

實體總代理 ▣ 創智文化有限公司

進退貨地址 ▣ 台北縣中和市中山路二段327巷3號4F

電話 ▣ (02) 2242-1566 傳真 ▣ (02) 2242-2922

線上總代理 ▣ 華文網股份有限公司

紙本書平台 ▣ <http://www.book4u.com.tw> ● 華文網網路書店

瀏覽電子書 ▣ <http://www.book4u.com.tw> ● 華文電子書中心

電子書下載 ▣ <http://www.book4u.com.tw> ● Online Books電子書中心 (Acrobat Reader)

● 電子書聯盟 (Neovue Reader)



導讀

Introduction

導讀

一九五八年，當蘇聯國內盛傳著《靜靜的頓河》一書作者肖洛霍夫最有可能獲得該年度諾貝爾文學獎的時候，瑞典文學院卻出人意料地將該獎授予了一位不受蘇聯政府和文學界歡迎的詩人、作家巴斯特納克，以表彰他「在現代抒情詩和俄國小說傳統方面取得了重大的成就」。但大家都知道，巴斯特納克獲獎的真正原因是他的長篇小說——《齊瓦哥醫生》。

蘇聯作家巴斯特納克一九九〇年出生於莫斯科一個很有教養的家庭。父親是一位著名的畫家，曾為托爾斯泰的長篇小說《復活》畫過插圖，母親是一位富有才華的鋼琴家。他一九一三年畢業於莫斯科大學，隨後致力於詩歌創作，與當時的許多著名詩人有过交往，他的詩歌獨具特色，在俄國詩壇享有一定的聲譽，並曾得到過高爾基的好評。在這之後，作者也創作了許多歌頌新社會的小說。三〇年代後期，在政治高壓下，作者沉寂了幾年。

衛國戰後，他從一九四八年開始，用了八年的時間，完成了一部呈現他對歷史深沈思考的長篇小說《齊瓦哥醫生》。這是一部史詩性的作品，作家透過幾個知識分子在革命年代裡的悲慘遭遇，反映了時代的另一個側面：建立革命政權過程中的挫折和失誤。作者著意刻畫了舊時代知識分子在十月革命前後的理想、希望、期待、沮喪和失望。主

人翁齊瓦哥是個出色的醫生，他不僅醫術高明，而且深具寫作才能，對哲學、藝術、文學和歷史都有濃厚的興趣。他在舊軍隊裡任職時，親眼看到了沙皇政權的腐敗，並熱切地盼望革命的到來。但革命後的現實不但未能給他施展才能的機會，反而摧毀了他人生的理想，加之他對暴力深惡痛絕，因此與革命政權越來越格格不入，成了新時代的邊緣人，最後悲慘地死在莫斯科街頭。

《齊瓦哥醫生》就內容而言是一部特定時代知識分子的悲歌，但作者以一種飽經滄桑後的平淡語氣娓娓道來，在結構上突出了場景描繪、人物對話以及主人翁的思考，將詩人的幻想與深奧的哲理結合起來，從而使本書成為俄國文學中獨樹一幟的傑出作品。

小說完成後，巴斯特納克將它交給《新世界》雜誌出版，但該社拒絕發表，而且在回信中指斥作者「仇視社會主義」。作者於是將其交給一家義大利出版社。值得一提的是，當時的義大利共產黨領導人和俄國使館對出版社施加了巨大的壓力，但出版社還是以最快的速度將書翻譯成了義大利文出版。一九五六年《齊瓦哥醫生》在義大利出版後，立刻轟動了西方文壇，很快就被翻譯成英文、法文等各種譯文出版，一些評論家認為它是能夠和托爾斯泰的《戰爭與和平》相媲美的「不朽詩篇」，「這本書是我們這個時代最重要的著作之一，它的出版是文學界的頭等大事」，而瑞典文學院更是把一九五八年的諾貝爾文學獎授予了巴斯特納克。

這件事激怒了當時的蘇聯政府，宣稱要把作者驅逐出境，蘇聯作家協會並宣布開除作者的會籍，高爾基文學院的學生甚至包圍了巴斯特納克的住所，向他家投擲石頭、擊



導讀

Introduction

毀門窗，威脅他的人身安全。蘇聯國內對作者的圍攻引起了西方社會各界的不滿，一些著名的社會活動家、學者乃至政府首腦向蘇聯政府提出了抗議。這就是五〇年代末期轟動一時的「《齊瓦哥醫生》事件」。在這種情況下，基於對祖國的熱愛，巴斯特納克宣布放棄諾貝爾文學獎（瑞典文學院仍然把他的名字列入了得獎者名單），他還寫信給當時的蘇聯領導人，懇求不要將他驅逐出祖國。在一封信裡，作者表白道：「我生在俄羅斯，長在俄羅斯，在俄羅斯工作，我和它是分不開的，離開它到別的地方去對我是不可能的。」赤子之心躍然紙上。但即便如此，巴斯特納克仍然不見容於俄國社會。兩年後，作者在一個荒涼的別墅裡鬱鬱而終。

隨著社會政治氣氛的逐漸寬鬆，一九八二年，蘇聯作家協會為作者恢復了名譽，在蘇聯遭禁達三十年之久的《齊瓦哥醫生》終於在一九八八年得以在俄國境內首次發表。另外，本書亦曾被改編成電影，成為世界影壇公認的經典名片之一。

前言

這是一部曾經在蘇聯受到猛烈批判、在西方引起轟動並受到廣泛讚譽的小說。小說透過一批知識分子在十月革命前後的遭遇，以其獨特的視角展現了這一重大歷史時期的畫卷。

作者鮑里斯·巴斯特納克一八九〇年出身於莫斯科一個很有教養的家庭，父親是著名的肖像畫家，母親是鋼琴家。巴斯特納克早年專習音樂，後醉心於文學，一九一四年發表第一部未來派詩集《雲霧中的雙子星座》，一九二二年以後發表的一系列詩集使其一舉成名，在一部分人中享有超過馬雅可夫斯基、葉賽寧等名噪一時的詩人之聲譽。

巴斯特納克是十月革命後成名的。但他一開始就是不合潮流的另類詩人，受到蘇聯作家協會批判。而他又不甘俯就，於是他的詩越來越難以發表。從一九三三年到一九四三年整整十年都未能出版一本詩集。最後他不得不改寫詩為譯詩。

雖然屢遭挫折，巴斯特納克始終沒有放棄將自己的親身經歷和真實思想寫作出來的願望。一九四八年，已經五十八歲的巴斯特納克感到來日無多，開始寫作一部對他所經歷時代深沈思考的長篇小說——《齊瓦哥醫生》。

小說描寫的是俄國十月革命前後這一重大歷史時期，著意刻畫一批知識分子在這一時期經歷的理想、希望、失望和痛苦。其中的主要人物齊瓦哥醫生是一個充滿獨立思

前言

Preface

想、自由意志與博愛精神的人。他對俄國社會的黑暗腐敗深惡痛絕，因十月革命歡欣鼓舞，並且為新政權日以繼夜的忘我工作。後來為了不致於餓死，攜家遷往烏拉爾，沿途所見的悲慘景象對他產生了很大的刺激。在游擊隊的生活以及後來返回莫斯科途中的所見所聞使他的思想發生了極大的變化。血腥的暴力、農村和農民的慘景、經濟的凋敝和破壞、忠誠的革命者被冤殺、無辜者橫遭迫害、無恥之徒的飛黃騰達、信口雌黃的專橫言辭……這一切使他對新世界產生了深深的失望和痛苦，最終陷入與世隔絕的個人小天地裡。

小說整整寫了八年，於一九五六年完成。小說完成之際，適逢赫魯雪夫發起對史達林的批判，蘇聯文藝界的氣候開始變暖，巴斯特納克將手稿寄往《新世界》雜誌，未料卻遭退稿並受到嚴厲指責，稱「小說的精神是反社會主義」、反十月革命的，「表明了作者的一系列反動觀點」。

挨了這一記悶棍後，巴斯特納克將手稿寄往義大利共產黨員、出版商費爾特里內利，希望在國外出版。消息傳出，蘇聯政府通過義大利共產黨領導人和蘇聯駐義大利大使館向費氏施壓，但費氏堅不從命，並將書稿以最快的速度譯成義大利文，於當年十一月便在義大利出版。接著又出版了法譯本和英譯本。小說在西方引起轟動，義大利《現代》雜誌主編稱：「繼《戰爭與和平》後，還沒有一部作品能根本概括一個如此廣闊且如此具有歷史意義的時期。」英國作家彼得·格林稱之為「一部不朽的史詩」。美國著名學者馬克·斯洛寧稱「這本書是我們這個時代最重要的著作之一，它的出版是文學界的頭

等大事。」

一九五八年十月二十三日，瑞典科學院宣布授與巴斯特納克當年的諾貝爾文學獎，以表彰他「在現代敘事詩和繼承俄羅斯偉大敘事詩傳統方面所獲得的重大成果。」但是全世界都清楚，巴斯特納克得獎的真正原因是寫作了《齊瓦哥醫生》。接到通知後，巴斯特納克致電瑞典科學院表示：「無比感激、激動、光榮、惶恐、羞愧」。西方的「齊瓦哥熱」激怒了蘇聯官方，《新世界》雜誌遣責巴斯特納克「玷污了蘇聯作家和公民的起碼榮譽和良心。」《真理報》發表了《圍繞一株毒草的反革命叫囂》的文章。蘇聯作家協會宣布開除巴斯特納克的會籍，莫斯科作家協會要求政府取消其蘇聯公民權，而高爾基文學院的學生更是結隊到巴斯特納克的住宅前鬧事，砸毀門窗。十一月四日塔斯社授權申明，如果巴斯特納克到瑞典領獎後不再回國，蘇聯政府絕不追究。

把持不同政見的世界知名知識分子驅逐出國，是蘇聯政府的一貫作法，這對有著深厚愛國主義傳統的俄羅斯知識分子來說是最沈重的精神打擊。在沈重的壓力下，巴斯特納克不得不宣布拒絕接受諾貝爾獎，他致電瑞典科學院：「鑒於我所從屬的社會對這種榮譽的用意所作的解釋，我必須拒絕這份已經決定授與我的、不應得的獎金。希望不要因我自願拒絕而不快。」他還致信赫魯雪夫，希望不要採取將他驅逐出境的「極端措施」。在給《新世界》雜誌的信中他寫道：「我生在俄羅斯，長在俄羅斯，我和它不可分離，到別的地方去對我是不可能想的。」

在國外輿論的一致呼籲下，蘇聯政府最終沒有將巴斯特納克驅逐出境，但他的處境



前言

Preface

已非常艱難。在宣布他獲得諾貝爾獎一年多以後的一九六〇年五月三十日，七十歲的巴斯特納克在莫斯科郊外的一個小村裡孤獨地病逝。

誠實的作品最終會被誠實的歷史承認，如今的巴斯特納克和他的《齊瓦哥醫生》已經被永遠的載入俄羅斯和世界文學的史冊。一九八六年，蘇聯作家協會宣布給巴斯特納克平反。一九八八年，《齊瓦哥醫生》第一次在蘇聯正式出版。



主要家族人物關係表

主要人物介紹

◆ 尤拉·安德烈耶維奇·齊瓦哥——本書主人翁，西伯利亞富商齊瓦哥之子。

◆ 瑪利亞·尼古拉耶夫娜·齊瓦哥——齊瓦哥醫生之母。

◆ 東妮亞·亞歷山德羅夫娜·齊瓦哥——齊瓦哥醫生之妻，著名化學教授格羅梅科之女。

◆ 亞歷山大·亞歷山德羅維奇·格羅梅科——齊瓦哥醫生之岳父。

◆ 安娜·伊凡諾夫娜·格羅梅科——齊瓦哥醫生之岳母，西伯利亞鉅富克呂格爾之女。

◆ 葉夫格拉夫·安德烈耶維奇·齊瓦哥——齊瓦哥醫生同父異母之弟。

◆ 尼古拉·尼古拉耶維奇·韋傑尼亞平——齊瓦哥醫生之舅父。

◆ 帕沙·帕夫洛維奇·安季波夫——第一次世界大戰期間為俄軍尉官，十月革命後成為紅軍指揮官，戰功卓著，後被迫害自殺。

◆ 帕維爾·費拉蓬特維奇·安季波夫——帕沙·帕夫洛維奇·安季波夫之父，鐵路工人，一九〇五年參加革命。

◆ 拉里莎·費奧多羅夫娜·安季波夫——帕沙·帕夫洛維奇·安季波夫之妻，女裁縫店

主要人物介紹

Doctor Zhivago

主阿馬利亞·卡爾洛夫娜之女，齊瓦哥醫生的情人。

◆ 卡佳——帕沙和拉里莎之女。

◆ 加利烏林——學徒工。第一次世界大戰期間為俄軍尉官，十月革命後參加捷克軍團，指揮干涉軍與紅軍作戰。

◆ 吉馬澤特金——加利烏林之父，鐵路工人季韋爾辛家的門房。

◆ 米庫利欽——克呂格爾在瓦雷金諾領地的管家，立憲民主黨成員。

◆ 利韋里——游擊縱隊領導人，米庫利欽之子。

◆ 謝韋良卡四姊妹——阿格里平娜（利韋里之母）、葉夫多基亞、阿格拉費娜、謝拉菲瑪，尤里亞金市四位知名女性，姓東采娃。

◆ 戈爾東——齊瓦哥醫生童年時期的朋友，後為知識分子。

◆ 杜多羅夫——齊瓦哥醫生童年時期的朋友，後為大學教授。

◆ 科馬羅夫斯基——曾為齊瓦哥醫生父親的私人律師，後為遠東共和國司法部長。

◆ 馬克爾——原為格羅梅科家的僕佣，後來在新經濟政策開始施行的年代，至富勞爾鎮擔任管理員，家境逐漸好轉。

◆ 弗列里——原為札布林斯基伯爵夫人女兒的家庭教師，後在梅澤留耶陸軍醫院和齊瓦哥醫生共事。

主要家族人物關係表

斯托爾本諾娃·恩利茨

+

葉夫格拉夫·安德烈耶維奇·齊瓦哥

齊瓦哥

+

瑪利亞·尼古拉耶維奇·齊瓦哥

尤拉·安德烈耶維奇·齊瓦哥

亞歷山大·亞歷山德羅維奇·格羅梅科

+

安娜·伊凡諾夫娜·格羅梅科

東妮亞

+

薩申卡
瑪莎

帕維爾·費拉蓬特維奇·安季波夫

阿馬利亞·卡爾洛夫娜·吉沙爾

帕沙
+
拉里莎
羅佳
+
卡佳

拉夫連季·米哈伊洛維奇·科洛里沃夫

+

謝拉菲瑪·菲力波夫娜·科洛里沃夫

娜佳

莉帕

+

弗里基丹科

目錄

Doctor Zhivago

◆導讀.....003

◆前言.....006

◆主要人物介紹.....011

第一章◆傍晚的快車.....014

第二章◆不倫之戀.....023

第三章◆耶誕晚會的槍聲.....046

第四章◆烽火蔓延.....071

第五章◆革命的旋風.....111

第六章◆艱難時局.....149

第七章◆浪跡天涯.....185

第八章◆棲居鄉野.....218

第九章◆荒原農家.....237

第十章◆游擊隊裡.....258

第十一章◆漫漫歸鄉路.....279

第十二章◆喋血情仇.....306

第十三章◆最後的歲月.....335

第十四章◆曙光初照.....356

齊瓦哥醫生

Doctor Zhivago



巴斯特納克 ◆ 著

美國伊利諾大學比較文學博士

胡慶生 ◆ 編譯



